



Opintokeskus **SIVIS**

## **JÄRJESTÖELÄMÄN ENGLANTIA NGO ENGLISH**

### **SANASTO SUOMI-ENGLANTI-SUOMI GLOSSARY FINNISH-ENGLISH-FINNISH**

Tätä sanastoa päivitetään säännöllisesti.

Voit kommentoida sanastoa tai tehdä siihen lisäyksiä. Sanaston päivityksestä vastaa asiantuntija Marion Fields, [marion.fields@ok-sivis.fi](mailto:marion.fields@ok-sivis.fi)

This glossary is updated regularly. If you want to add words or send your comments, please contact Marion Fields, Specialist, at: [marion.fields@ok-sivis.fi](mailto:marion.fields@ok-sivis.fi)

Sanastossa käytetyt lyhenteet/ Abbreviations:

Br. (brittienglanti tai Britannia; British English or term used in the UK)

Am. (amerikanenglanti tai Pohjois-Amerikka; American English or term used in North America)

# SUOMI-ENGLANTI

## A

aktiivinen kansalaisuus	active citizenship
aktivismi	activism
arviointi	evaluation; assessment (yl. oppimisen arviointi)
avustus	grant; allowance; subvention; contribution; aid; support
avustus (usein humanitaarinen; voi tarkoittaa myös taloudellista)	aid (avustusjärjestö= aid organisation)

## B

## C

## D

## E

edunvalvonta	representation of interests, advocacy, lobbying
edustaja	representative (voi olla myös vastaava; usein lyh. rep. yhdistyksen hallituksessa voi olla esim. liikuntavastaava sports rep.)
eriävä mielipide	dissent, note of dissent
erota (yhdistyksestä)	resign (from an association)
esitys (kokouksessa)	motion, proposal
esityslista	agenda (esityslistan kohta = item)
etäkokous	online meeting (jos verkossa), teleconference (puhelimessa)
etäosallistuminen	remote participation

## F

fasilitaattori	facilitator
fasilitoida	facilitate

## G

## H

hakemus	application, proposal
hallinnolliset kulut	overheads
hallinto	administration, management
hallituksen järjestäytymiskokous	first board/committee meeting following the AGM
hallitus (yhdistyksen)	(executive) committee, board
hallitusten välinen järjestö	inter-governmental organization (INGO) (esim. YK)
hanke, projekti	project
henkilökunta	staff
hyväksyä (esitys)	to carry (a motion)
hyväntekeväisyys(järjestö)	charity (Br. Englannissa ja Walesissa suuri osa järjestöistä kuuluu Charities Register -rekisteriin)
hyödynsaaja, toiminnan kohde	beneficiary

## I

## J

johtaa puhetta (kokouksessa)	to chair (a meeting)
johtaja	director; manager; leader (erit. ryhmän)
johtajuus	leadership
johtaminen	management; governance (erit. luottamusjohto)
johtokunta	board
joukkorahoitus	crowdfunding
joukkoistaminen	crowdsourcing
järjestö	Ks. kansalaisjärjestö; myös organization (Br.) organization (erit. Am.)
jäsen	member
jäsenyys	membership
jäsenmaksu	membership fee
jäsenrekisteri	membership register

## **K**

kampanja	campaign (to campaign = kampanjoida)
kannattaa (esitystä)	to second
kannattaja	supporter
kansainvälinen kansalaisjärjestö	INGO (International Non-governmental Organisation)
kansalaisjärjestö	non-governmental organisation (NGO) (usein kampanjoiva); non-profit organisation (Erit. Am.); civil society organisation (usein yläkäsite); third-sector organization (puhuttaessa kolmannesta sektorista)
kansalaisliike	social movement
kansalaisyhteiskunta	civil society
(kansalais)vaikuttaminen	(civic) advocacy
kattojärjestö	umbrella organisation
kerho	club
kirjanpitäjä	accountant
kohderyhmä	target group
kokemusasiantuntija	expert by experience
kolmas sektori	third sector
koollekutsuja	convener (kutsua koolle = to convene)
koulutus	training (jakamaton sana)
kumppani	partner
kunnia-	honorary; esim. Honorary President = kunniapuheenjohtaja
kunta	municipality (-yhteistyö. cooperation with the m.)
kutsua kokous koolle	call a meeting

## **L**

lahjoittaja	donor (lahjoittaa = to donate)
lahjoitus	donation
lasku	invoice (laskuttaa = to send an invoice, to invoice someone)
liitto	federation; alliance (tarkoittaa myös liittoumaa)
liittyä (yhdistykseen)	join (an association)
luottamushenkilö; valtuutettu	trustee

## M

muistio	memo(randum)
muotoiluajattelu	design thinking
muut esille tulevat asiat	any other business
muutos (esim. sääntöihin)	(rule) amendment
muutosmuotoilu	change design

## N

nimenkirjoittaja	person entitled to sign on behalf of the organisation
------------------	---

## O

ohjaaminen	supervision, guidance
oikeus	right (nimenkirjoitusoikeus = the right to sign on behalf of the organisation)
omarahoitus	self-financing
osaamisen tunnist. ja tunnustaminen	validation (of learning outcomes)
osallistaminen	involving, engaging

## P

paikallisyhdistys	local association
palvelumuotoilu	service design
peruskirja, perustamisasiakirja	charter
perustajajäsen	founder/founding member (Br.); charter member (Am.)
piiri	district (organisation); regional organisation/association
ponsi	motion
puheenjohtaja	chair(person), president (to chair a meeting = johtaa puhetta kokouksessa)
puheenvuoro	floor, statement (antaa puheenvuoro = to give the floor to someone; pitää puheenvuoro = to take the floor)
purkaminen (yhdistyksen)	dissolution
pääsihteeri	Secretary General
päätöksenteko	decision-making

pöytäkirja	minutes
pöytäkirjan ote	extract from the minutes
pöytäkirjantarkastaja	examiner of the minutes; scrutiniser of the minutes

## Q

## R

rahankeruulupa	money collection licence
rahasto	fund
rahoittaja	donor, funder
rahoitus	funding
raportti	report

## S

seura	society (esim. ystävyysseura); club (käyt. usein urheiluseuroista)
sidosryhmä	stakeholder
sihteeri	secretary
Sosiaali- ja terveysjärjestöjen avustuskeskus (STEA)	Funding Centre for Social Welfare and Health Organisations
sosiaalinen yritys	social enterprise
strategia	strategy
suhdetoiminta	public relations (PR) (usein käyt. ulkoisesta viestinnästä)
säännöt	constitution, rules
sääntömääräinen	statutory (statutory matters = sääntömääräiset asiat)
säätiö	foundation, trust

## T

taloudenhoitaja	treasurer
talousarvio	budget
tarjous	offer; quote (myös hintapyyntö)
tarjouskilpailu	tender, call for tender; tendering = kilpailutus

tasa-arvo	equality
tase	balance sheet
tavoitteet (yhdistyksen)	objectives, goals
tilinpäätös	financial statement
tilintarkastaja	auditor
tilintarkastus	audit
tilintekovastuu	accountability
tilit	accounts (to keep accounts = pitää kirjaa)
toiminnallinen vertaistuki	guided functional peer support (GFPS)
toiminnanjohtaja	Executive Director
toiminnantarkastaja	auditor
toimintakertomus	annual report
toimintasuunnitelma	plan of action/action plan
toteuttaa (esim. strategiaa)	implement
tuki (rahallinen)	(financial) support
tukijäsen	supporter, supporting member
työryhmä	working group, taskforce
työjärjestyspuheenvuoro	point of order

## U

## V

vaali	election
vaikutus	impact
valita (henkilövaaleissa); vastavalittu	elect (chair-elect = vastavalittu pj, joka ei ole vielä aloittanut tehtävässä)
valiokunta	(standing) committee
valmennus	coaching
valtakirja	proxy, letter of authorisation; äänestää valtakirjalla = vote by proxy
valtionavustus	government subsidy/funding/aid/
vapaaehtoinen	volunteer

vapaaehtoisjärjestö	voluntary organisation (käytetään Br. usein yhdistyksistä tai järjestöistä, joilla vapaaehtoisia)
vapaaehtoistoiminta	volunteering
vapaaehtoistyö	voluntary work
vara-	vice- (esim. vice-chair = VPJ)
varainhankinta	fundraising
varat	assets; funds
vastaava (hallituksessa)	usein representative (lyhenne usein rep. Yhdistyksen hallituksessa voi olla esim. liikuntavastaava sports rep.)
vastuu (esim. tileistä)	vastuu (discharging from liability for the accounts = tili- ja vastuuvapauden myöntäminen)
verkosto	network
vertaistoiminta	peer activity, peer-to-peer activity
vertaistuki	peer support
vertaistukiryhmä	peers support group, self-help group
vetäjä (keskustelun)	moderator; facilitator
vuosikokous	Annual General Meeting (AGM)

## **W**

## **X**

## **Y**

yhdenvertaisuus	equality, parity
yhdistyksen toimintatapa, linja	policy (myös yhteiskuntapolitiikkaa tarkoittava termi)
yhdistys	association
yhdistyslaki (Suomi)	Associations Act
Yhdistysrekisteri (Suomi)	Register of Associations
yhteiskehittäminen	co-creation, co-development
yhteisö	community
yleishyödyllinen	charitable, non-profit, serving the common good/public interest
yrittäjäyhteistyö	business cooperation; cooperation with businesses



**Z**

**Å**

**Ä**

äänestys

vote, voting

äänentlaskija

teller

**Ö**

## ENGLISH-FINNISH

### A

accounts	tilit; to keep accounts = pitää kirjaa
accountant	kirjanpitäjä
active citizenship	aktiivinen kansalaisuus
activism	aktivismi
accountability	tilintekovastuu
administration	hallinto
advocacy	kansalaisvaikuttaminen; myös edunvalvonta
agenda	esityslista; myös ohjelma (esityslistan kohta=item)
aid	avustus (myös humanitaarinen)
aid organisation	avustusjärjestö
alliance	liitto, liittouma
amendment	muutos (sääntömuutos= rule amendment)
annual general meeting (AGM)	vuosikokous
annual report	toimintakertomus
Any Other Business	muut esilletulevat asiat
application	hakemus
assessment	arviointi (useimmiten oppimisen arviointi)
assets	varat
association	yhdistys
Associations Act	Yhdistyslaki (Suomi)
audit	tilintarkastus (to audit = tarkastaa tilit)
auditor	tilintarkastaja, toiminnantarkastaja

### B

balance sheet	tase
beneficiary	hyödynsaaja, toiminnan kohde
board	johtokunta, hallitus
budget	talousarvio

business cooperation                      yritysyhteistyö (myös cooperation with businesses)

## C

call a meeting                      kutsua kokous koolle

campaign                              kampanja; to campaign = kampanjoida

carry (a motion)                      hyväksyä (esitys)

chair(person)                        puheenjohtaja; to chair a meeting = johtaa puhetta kokouksessa

change design                        muutosmuotoilu

charitable                            hyväntekeväisyys-, hyväntekeväisyysdellinen; myös yleishyödyllinen

charity                                hyväntekeväisyys, hyväntekeväisyysjärjestö (Br. Englannissa ja Walesissa suuri osa järjestöistä kuuluu Charities Register - rekisteriin)

charter                                peruskirja, perustamisasiakirja (Am. charter member = perustajajäsen)

civil society                         kansalaisyhteiskunta

civil society organisation            kansalaisjärjestö (käytetään usein yläkäsitteenä)

club                                    kerho; seura (usein puhuttaessa urheiluseuroista)

co-creation, co-development       yhteiskehittäminen

coaching                            valmennus; joskus myös ohjaus

committee, executive committee    hallitus; committee voi olla myös työryhmä tai valiokunta (jolloin voidaan käyttää muotoa standing committee)

common good                        yhteinen/yleinen hyvä/hyöty

community                          yhteisö

constitution                        säännöt

convener                            koollekutsuja (to convene = kutsua koolle)

crowdfunding                        joukkorahoitus

crowdsourcing                        joukkoistaminen

## D

decision-making                      päätöksenteko

design thinking                        mutoiluajattelu

director                              johtaja

dissent; note of dissent              eriävä mielipide

dissolution	yhdistyksen purkaminen
district (organisation)	piiri
donation	lahjoitus
donor	rahoittaja, lahjoittaja

## **E**

elect	valita; vastavalittu (chair-elect = vastavalittu pj, joka ei ole vielä aloittanut tehtävässä)
election	vaali
evaluation	arviointi
examiner of the minutes	pöytäkirjantarkastaja (myös scrutinizer of the minutes)
Executive Director	toiminnanjohtaja
expert by experience	kokemusasiantuntija
extract from the minutes	pöytäkirjan ote

## **F**

facilitate	fasilitoida, ohjata keskustelua
facilitator	fasilitaattori; keskustelun vetäjä;
federation	liitto
financial statement	tilinpäätös
first board/committee meeting following the AGM	hallituksen järjestäytymiskokous
floor	puheenvuoro (to give the floor = antaa puheenvuoro; to take the floor= pitää puheenvuoro)
foundation	säätiö
founder: founding member	perustajajäsen (Br.)
fund	rahasto
funds	varat
funding	rahoitus
Funding Centre for Social Welfare and Health Organisations	Sosiaali- ja terveysjärjestöjen avustuskeskus (STEA)
funder	rahoittaja
fundraising	varainhankinta

## **G**

governance	johtaminen (erit. luottamusjohto)
government subsidy/aid/funding	valtionavustus
grant	avustus
guidance	ohjaus
guided functional peer support (GFPS)	toiminnallinen vertaistuki

## **H**

honorary	kunnia-; esim. Honorary President = kunniapuheenjohtaja
----------	---

## **I**

impact	vaikutus
implement	toteuttaa (esim. strategiaa)
inter-governmental organisation (INGO)	hallitusten välinen järjestö, esim. YK
international non-governmental organisation	kansainvälinen kansalaisjärjestö
invoice	lasku; laskuttaa
involving	osammistaminen (myös esim. engaging)

## **J**

join (an association)	liittyä (yhdistykseen)
-----------------------	------------------------

## **K**

## **L**

leader	johtaja (esim. ryhmän)
leadership	johtajuus
liability	vastuu (esim. tileihin liittyen; discharging from liability for the accounts = tili- ja vastuuvapauden myöntäminen)
lobbying	edunvalvonta, ”lobbaus”
local association	paikallisyhdistys

## **M**

management	johtaminen, hallinnointi (esim. volunteer management)
manager	päällikkö, johtaja
member	jäsen
membership	jäsenyys
membership fee	jäsenmaksu
membership register	jäsenrekisteri
memo(randum)	muistio
minutes	pöytäkirja
moderator	keskustelun vetäjä
money collection licence	rahankeruulupa
motion	ponsi, esitys
municipality	kunta (cooperation with the m. = kuntayhteistyö)

## **N**

network	verkosto
non-governmental organisation (NGO)	kansalaisjärjestö (usein kampanjoiva)
non-profit organisation (NPO)	kansalaisjärjestö (erit. Am.); non-profit joskus myös yleishyödyllinen

## **O**

objectives	(yhdistyksen) tavoitteet
offer	tarjous
online meeting	verkkokokous
overheads	hallinnolliset kulut

## **P**

partner	kumppani
peer activity, peer-to-peer activity	vertaistoiminta
peer support	vertaistuki
peer support group	vertaistukiryhmä

person entitled to sign on behalf of the organisation	nimenkirjoittaja (Suomi)
plan of action/action plan	toimintasuunnitelma
point of order	työjärjestyspuheenvuoro
policy	toimintatapa, linja (myös yhteiskuntapolitiikkaa tarkoittava termi)
President	puheenjohtaja
project	hanke, projekti
proposal	hakemus, ehdotus
proxy	valtakirja (vote by proxy = äänestää valtakirjalla)
public relations (PR)	suhdetoiminta, usein myös ulkoinen viestintä

## Q

quote	hintapyyntö, tarjous
-------	----------------------

## R

Register of Associations	Yhdistysrekisteri (Suomi)
regional organisation/association	piiri; alueellinen järjestö/yhdistys
remote participation	etäosallistuminen
report	raportti
representation of interests	edunvalvonta
representative	edustaja (lyhenn. usein rep. Tarkoittaa myös vastaavaa: yhdist. hallituksessa voi olla esim. liikuntavastaava sports rep.)
resign (from an association)	erota (yhdistyksestä)
right	oikeus (nimenkirjoitusoikeus= right to sign on behalf of the organisation)
rules	säännöt

## S

second (verb)	kannattaa esitystä
secretary	sihteeri
Secretary General	pääsihteeri
self-financing	omarahoitus, omarahoitusosuus

self-help group	vertaistukiryhmä
service design	palvelumuotoilu
social enterprise	sosiaalinen yritys
social movement	kansalaisliike
society	seura (esim. ystävyysseura)
staff	henkilökunta
stakeholder	sidosryhmä
statement	puheenvuoro; lausunto
statutory	sääntömääräinen (statutory matters= sääntömääräiset asiat)
strategy	strategia
subsidy	avustus
supervision	ohjaus
support	tuki (sekä henkinen että aineellinen), rahallinen= financial support
supporter	tukija, kannattaja; voi olla myös tukijäsen

## **T**

target group	kohderyhmä
taskforce	työryhmä
teleconference	etäkokous (puhelimitse tapahtuva)
teller	äänentelaskija
tender	tarjouskilpailu (myös call for tenders); tendering= kilpailutus
third sector	kolmas sektori (third-sector organisation -termiä voi käyttää)
training	koulutus (jakamaton)
treasurer	taloudenhoitaja
trust	säätiö
trustee	luottamushenkilö, edustaja, valtuutettu (joskus myös hallituksen jäsen)

## **U**

umbrella organisation	kattojärjestö
-----------------------	---------------

## **V**



validation 8of learning outcomes)	osaamisen tunnist. ja tunnustaminen
vice-	vara-; esim. vice-chair = VPJ
voluntary organisation,	vapaaehtoisjärjestö/-yhdistys (käytetään Br. usein yhdistyksistä tai järjestöistä, joilla vapaaehtoisia)
voluntary sector	järjestösektori (erit. Br.)
voluntary work	vapaaehtoistyö
volunteer	vapaaehtoinen
volunteering	vapaaehtoistoiminta
vote, voting	äänestys

## **W**

working group	työryhmä
---------------	----------

## **X**

## **Y**

## **Z**